

ВОСПОМИНАНІЕ.

ERINNERUNG.

СЮИТА

Deutsch von G. Loewenthal.

SUITE

Слова ШЕЛЛИ-БАЛЬМОНТА.

(Original)

Worte von SHELLEY-BALMONT.

Op. 71.

1.

Andante sostenuto.

Canto.

Andante sostenuto.

Piano.

- вы! пос-лѣд-ній день скон-чал-ся мед-лен-но, у-
 - hin! Der letz-te Schein ent- schwand, er - starb, er - losch in

pp *mf* *cresc.*

- ны - ло; зем-ля свой об-разъ из-мѣ-ни-ла, на не-бе-
 Trau - er. Es hüllt ein Ne - bel - flor, ein grau - er, die Er - de

pp

- сахъ гус-та - я тѣнь.
 und den Him - mel ein.

mf *Recit.* *f* *mf* *Più mosso. (Allegro non troppo.)*

Возстань, мой духъ, стряхни дре-мо-ту, ско-рѣй ис-пол-нить по-спѣ-
 Nun gilt's, mein Geist, dich auf-zu-raff-en, schon wieg - te dich der Schlummer

Più mosso. (Allegro non troppo.) *mp*

- ши сво ю при-выч-ну-ю ра-бо-ту и
 ein. Nun gilt es das ge-wohn-te Schaf-fen. Be-

*)стих надгроб-ный на-пи-ши на выкъ у-мершимъ днямъ пре-
 - gra - be un-ter schwerem Stein die süs-sen Traüme, schö-nen

ritard. Tempo I.

- крас-нымъ, меч-тамъ плъ-ни-тель-нымъ и яс-
 Stun-den, die nun auf e-wig dir ent-schwin-

rit.

- нымъ.
 - den.

a tempo poco rit. mf a tempo p pp

*) У Балльмонта, вместо словъ „стихъ надгробный напиши“ — „эпитафію пиши.“

00.

Andante sostenuto.

Allegro.

Canto.

Piano.

Надъ мо ремя спалъ со сно вый
Es schläft am Meer der Föhren

лѣсь, чуть слыш но
wald die Was ser

во - ды пѣ - ли; дре -
 mur - meln mü - de; ent -

- ма - ла бу - ря средь не - бесъ,
 - schlum - mert ist des Sturms Ge - walt

какъ вѣти - хой ко - лы -
 bei ih - ren Wie - gen -

- бе - ли. Иг - ра - ли
 - lie - de. Die Wölk - chen

mf

туч - - ки, и сьвол - ной вол -
zie - - hen, wie im Traum lets'

- на сквозь сонъ шеп - та - лась,
flü - - stern nur die Wo - - gen

и надъ мор - ско - ю глу - би -
und ob dem ab - grund tie - fen

- ной. ла зурь не -
Raum steht blau des

бесъ смѣ я лась.
Him mels Bo gen.

p
 Какъ буд - то э - тотъ мир - ный часъ
Das Pa - ra - dies uns neu er - stand

нне по - сланъ былъ бо
in zu ber - vol ler

га ми, и вѣч - ный
Run de; von Göt - tern

f

рай ci - яль для насъ не
 ward sie uns ge sandt, die

tr

- бес ны - ми лу - ча ми.
 heh re Frie - dens - stun de.

rit. a tempo

p rit. a tempo

f

Andante sostenuto.

Allegretto.

Canto.

Другъ съдру - гомъ сос - ны об - ня -
Die Bäu - ma ste - hen eng ge -

Andante sostenuto.

Allegretto.

Piano.

f *mf* *p* *p* *p*

- лись,
- *schmiegt;*из - мя ты я вѣт - ра -
wie sie sich beu - gen, nei -- ми;
- *gen,*ихъ су - чья
*hat ü - ber*змѣ - я ми сле - лись,
*uns sich dicht ge - fügt*скло -
ein

- ня - я - ся надъ на - ми.
Dach von grü - nen Zwei - gen.

И кѣнамъ лас - ка - лось вѣ - тер -
Es kost um uns durch Busch und

- ка чуть слыш - но - е ды - ха -
Strauch kaum fühl - bar, leicht und lin -

- нѣ, при_мчав - шись кѣнамъ из_да - ле_

- de, ein fer - ner lau - er Win - des

- ка, какъ чѣ то

- hauch, wie Gruss von

ле - пе - та - нѣ.

lie - bet Kin - de.

f *di - mi*

nu - en - do

p
Но сна - ли
In Fried - hofs -

pp
сое - ны мерт - вымъ спомъ
безъ грезъ и

сое - ны мерт - вымъ спомъ
- ru - he a - ber schlieff
безъ грезъ и
der Wald rings

безъ дви - же - нья, — какъ спятъ*) на днѣ мор -
in der Run - de wie Meer - ge - wäch - se

— скомъ, — под - вод ны - я рас -
tief auf tief - stem Mee - res -

p poco rit

— те — нья.
-grun - de.

diminuendo

pp

*) У Балзмонта: „какъ спятъ всегда на днѣ морскомъ.“

IV.

Andante sostenuto.

Canto.

Какъ ти - хо все! Ни вздохъ, ни
Welch' tie-fe Ruh! *Kein Hauch, kein*

Andante sostenuto.

Piano.

p *mp*

звукъ по - ко - я не сму - ща - етъ. Беззвучный миръ
Laut die Stille un - ter - bre - chen. Es schweigt der Wald,

p *pp*

и тишь кругомъ, и нашихъ душъ меч - та - нье, и
es schweigt die Welt, selbst die Gedanken schwei - gen; der

mp *p*

p

лѣсъ, объ - я - тый слад - кимъ сномъ.
 Wann auch sie gefes - selt hält.

mp

Animato.

p

Сли - лись въ о - динъ вол - шеб - ный кругъ вер
 Ein zau - brisch Ne - bel - meer ver - schlingt die

Animato.

cre - *scen* - *do*

ши - ны горъ ту - ман - ныхъ,
 Welt, die uns um - ge - ben;

cre *scen* *do*

mp *mf*

цвѣ - ты, по - ля, и ты, мой другъ,
den Wald, die Flur, und dich und mich

cre *scen* *do*

съ по - рывомъ думъ же - лан - ныхъ. И
mit un_serm See len - le - ben. Doch

di *mi* *nuen* *do*

mp *cresc.*

свѣ - ту у - сту - пи - ла мгла предъ сча - сти - емъ со -
mir er - glänzt ein hel_ler Schein, ver - scheu - chend Nacht und

p *cre* *scen*

- зна - нья, *) что въ э - томъ мі - рѣ ты бы-ла, о,
Grau - er, das ist die hol - de Nā - he dein, o,
do

нѣж - но - е со - зда - нье!
ein - zigste der Frau - en.

rit. *a tempo* *pp*

*) У Балльмонта: „что центромъ круга ты была, о, нѣжное созданье“

V.

Canto. *Moderato.* *p*

И дол - го мы, склонивши взоръ, подъ сос.на.ми сто.
So stan - den wir im Föhren - hain und trunknen Blickes

Piano. *Moderato.* *p*

- я - ли, *schauten* гля - дѣ - ли въ глубь лѣсныхъ о - зеръ, *wir in den Wald see, klar und rein,* тамъ не - бе - са си - *in dem die Him - mel*

- я - ли, *blau - ten.* пол - ны лучис - та - го ог - ня, *Da leuchte - te ein Au - gen - paar* какъ буд - то чьи - то *aus näch - tig schwarzer*

mf

о - чи, яс - ный без - об - лач - на - го дня и
Tie - fe, wie wol - ken - lo - ser Tag so klar, als

глуб - же чер - ной но - чи. И лёсь вид - нёл - ся въ безд - нё
ob's zur Lie - be rie - fe. Da spie - gelt sich der düs - tre

вoдь, силе - та - я - ся вѣт - вя - ми.
Wald mit wirr ver - schlungenen Zwei - gen.

mf *p*

Poco meno mosso.

mp

И бы - ли намъ вни - зу вид - ны та - ин - ственны - я крас - ки,
Ein wunder - ba - res Farben - spiel hat sich vor uns voll - zo - gen,

Poco meno mosso.

p

ихъ созда - ла любовь вол - ны, э - демъ безгрѣшной лас - ки.
als in Umarmung rein und kühl vermischten sich die Wo - gen.

Andante sostenuto.

p

То бы - ло - ти - хихъ, свѣт - лыхъ струй нѣ -
Das war der stil - len kla - ren Fluth laut -

Andante sostenuto.

p

- мо - е о - ба - я - нье,
- lo - ses sich er - gie - ssen,

то былъ при - ро - ды по - цѣ - луй, всѣхъ
In ei - - nem Kuss der All - na - tur in

силъ е - я слі - я - нье.
eins zu - sam - menfließ - sen.

mf

Но въ - теръ на - легъль въ тиши, исчезли отра -
Ein Windstoss plötzlich jäh erbraust, Macht wild die Wasser

ff *f* *p*

f

- же - нья, какъ луч - шій рай - скій сонъ ду - ши предъ призракомъ со -
schäu - men; das Le - ben fährt mit rau - her Faust in unser Sin - nen,

f

mf *mp* *p* *pp*

- мѣ - нья. Хотъ шел - ли скорбна - я ду -
Träu - men. Wohl singt die kranke Dichter -

ша *brust* лишь *nur* мигъ *sel* о - динъ *ten* без - печ - на, *hei* *) но *tre* *Tö* не, *ne,* ду *du*

будь ты вѣчно хо - ро - ша, какъ лѣсъ пре - кра - сень вѣч - *ten.*
a - ber blüh' in Lebens - lust, *in ew' - ger Wal - des - schö*

но! *mp* *f* *p*
ne!

mf *p* *pp*

*) У Бальмонта: „о, пусть ты вѣчно хороша, какъ лѣсъ прекрасенъ вѣчною Шелли скорбная душа лишь мигъ одинъ безпечна.“